582

18

HYMNES

ET

Chants Nationaux

POLONAIS

1797 - 1867.

PAR

Christien Ostrowski

Prix net 5 Francs.

PARIS

Chez tous les Éditeurs de Musique.

1872

BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Muzyczn.

18
HYMNES
ET
Chants Nationaux
POLONAIS
1797 - 1867.

PAR

Christien Ostrowski

BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Muzyczn.
II-30.034
A-5616

Prix net 5 Francs.

PARIS

Chez tous les Éditeurs de Musique.

1872

WYDANO Z DUBLETÓW
Biblioteki Narodowej

Au Profit

De

l'Ecole Polonaise

De

Paris - Batignolles

C. C.

SOMMAIRE (*)

1. LE CHANT DES LÉGIONS POLONAISES. (1797) ..... page 2
2. BOŻE COŚ POLSKE!... (1816) 4
3. LE TROIS MAI. (1818) 6
4. GLOIRE AU SOL POLONAIS. (1820) 8
5. LE CHANT DE LA VILIA. (1829) 12
6. LES FAUCHEURS. (1831) 14
7. L'AIGLE BLANC SUR LE RHIN. (1832) 16
8. AVEC LE SANG!... (1846) 18
9. LA HONGROISE. (1850) 22
10. HYMNE A LA POLOGNE. (1855) 26

APPENDICE

11. NAPOLITAINE 28
12. MIGNON 30
13. L'ABSENCE 32
14. LA SPINAROSE 34
15. LE REVEIL. (1862) 37
16. DO BRONI! MARSEILLAISE DES INSURGÉS. (1863) 40
17. L'OFFRANDE. (1865) 4
18. L'AVENIR. (1867) 6

(*) Les dix premiers chants de cette série sont fidèlement transcrits, paroles et musiques des mélodies les plus populaires en Pologne. Nous les avons rangés par ordre chronologique. Aucun exemplaire ne peut être mis en vente sans le cachet ci-dessus de l'École.

CHANT DES LÉGIONS POLONAISES

Paroles de JOSEPH WYBICKI. (1797) Musique d'OGINSKI.

Moderato.

La Po-lo-gne
Jeszcze Polska

PIANO.

Vit en-cor Dans son peu-ple li-bre; L'ai-gle blanche, en son essor,
niezginę-ta pó-ki my żyj-je-my: Co nam ob-ca przemoc wzie-ła

CHŒUR.

Dit aux flots du Ti-bre: Non, tu ne mour-ras pas! Po-logne, ô ma pa-
mo-ca od-bie-rze-my.
Marsz, marsz Da-brow-ski! z zie-mi włoskiéj do

Non, tu ne mour-ras pas! Po-logne, ô ma pa-

-tri-e! Ton so-leil ou le trépas, Li-ber-té ché-ri-e;
Pol-ski! Za two-im prze-wo-dem złączym się z na-ro-dem;

-tri-e! Ton so-leil ou le trépas Li-ber-té ché-ri-e;

Ton so-leil ou le trépas, viens li-ber-té ché-ri-e!
Za two-im prze-wo-dem złączym się z na-ro-dem!
Ton so-leil ou le trépas, viens li-ber-té ché-ri-e!

Rall.

2e COUPLET.

Tant que l'Eu-rope à ge-noux Rou-git d'être es-cla-ve,
Przejdziem Wis-łę przejdziem War-tę, Będziem Po-la-ka-mi,

CHŒUR.

Que le der-nier d'en-tre nous Peut mou-rir en bra-ve, Non tu ne
Dał nam przyk-ład Bona-par-te Jak zw-cię-żać ma-my. Marsz, marsz! Da-

3e COUPLET.

Tant qu'au monde il est un lieu Qu'aucun roi n'op-pri-me
Mówił oj-ciec do swéj Ba-si, ca-ły za-pła-ka-ny:

CHŒUR.

Tant qu'au ciel il est un Dieu Qui pu-nit le cri-me, Non tu ne
O-to bra-cia pono na-si bi-ją w ta-ra-ba-ny. Marsz, marsz! Da-

4e COUPLET.

Si cou-vert de son dra-peau Le sol-dat suc-com-be
Dziś nam tę-dzie jeszcze le-piéj, bo przy wiel-kiéj zwin-ności

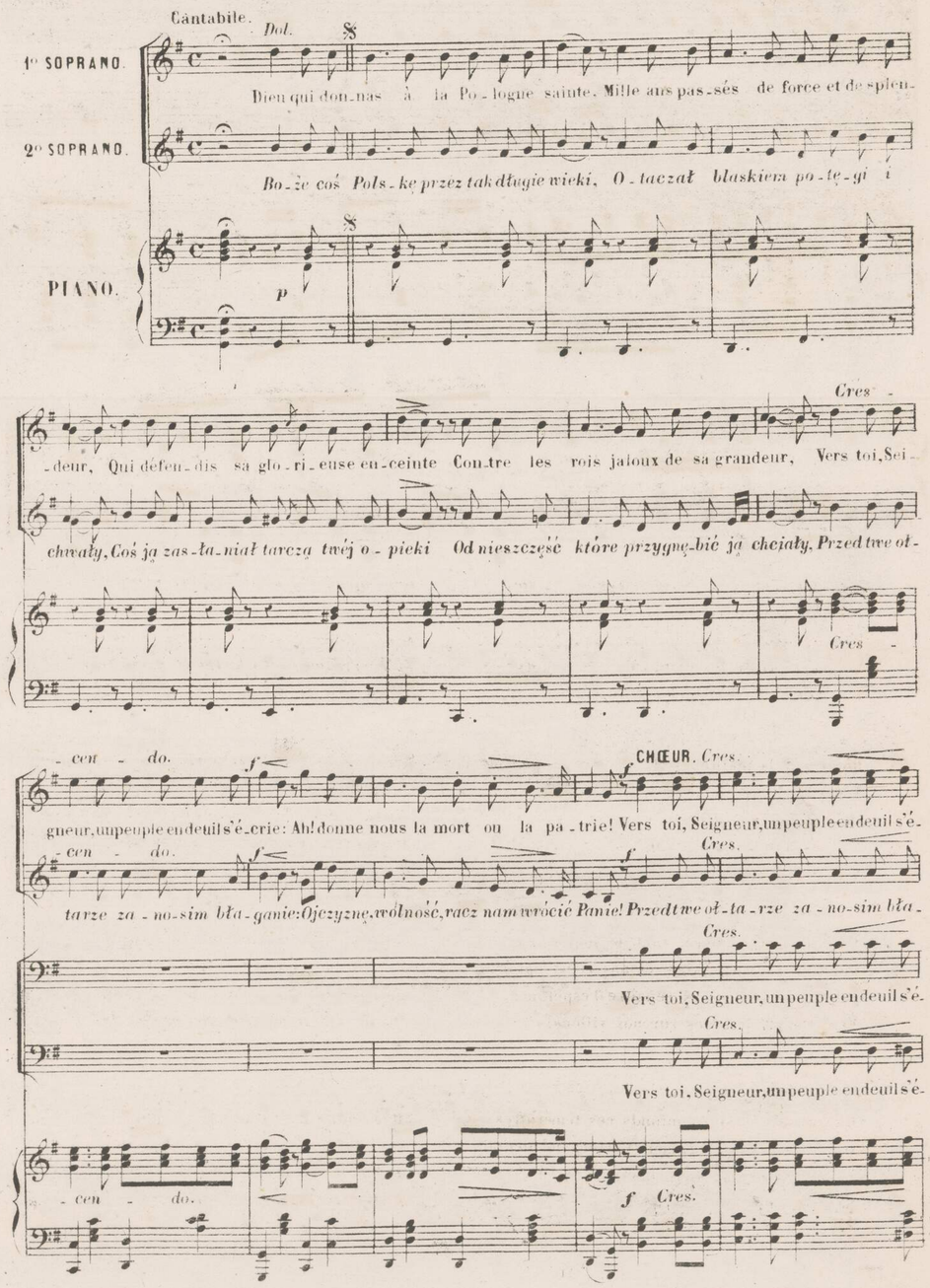
CHŒUR.
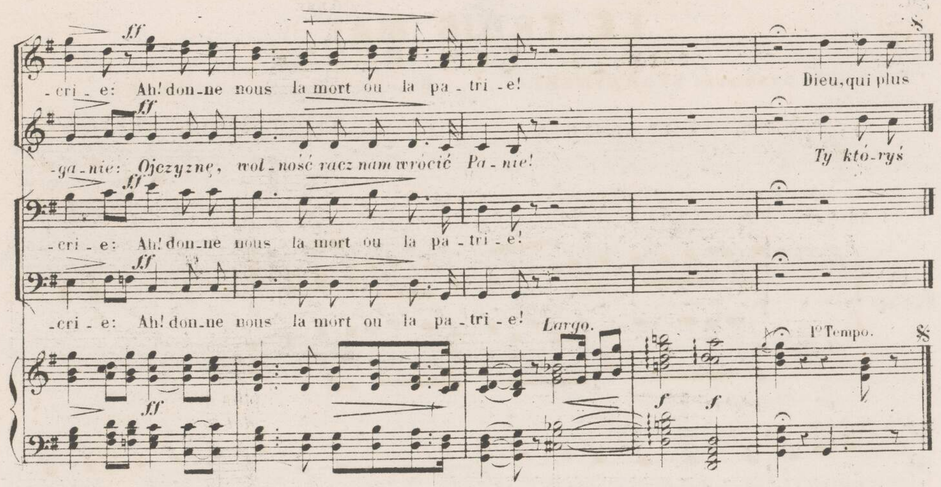
De-main un so-leil plus beau Lui-ra sur sa tom-be! Non tu ne
Moskal od nas się odcze-pi, Polska zmartwych-wsta-nie! Marsz, marsz! Da-

BOŻE COŚ POLSKĘ

(1846-61)

Paroles d'**Aloïse FELIŃSKI**. Musique de **Ch. KURPIŃSKI**.





2

Dieu qui plus tard, touché de son partage,
De ses débris semant tout l'univers,
Nous as laissé sa gloire en héritage,
Avec un nom grandi par ses revers,
Vers toi, &.

3

Dieu qui, d'un mot, peux lui rendre la vie,
Anéantir ses bourreaux triomphants,
Daigne bénir le sang de Varsovie,
Daigne exaucer les pleurs de ses enfants!
Vers toi, &.

4

Dieu dont la main, brisant sceptre et couronne,
Venge toujours les peuples opprimés,
Qu'avec la foi, la liberté rayonne
Sur tes autels, qu'un tzar nous a fermés!
Vers toi, &.

5

Dieu de justice! après tant de souffrance,
Rends-nous notre aigle et nos vieux bataillons;
Fais dans nos cœurs renaître l'espérance,
Et refleurir les blés sur nos sillons!
Vers toi, &.

6

Dieu tout puissant! confonds ces téméraires
Qui, l'arme au poing, nous parlent de bienfaits;
Et par l'amour unis les peuples frères,
Sous le rameau de l'ange de la paix!
Vers toi, &.

2

Ty któryś potém, tknięty jéj upadkiem,
Wspierał walczących za najświętszą sprawę;
A chcąc świat cały mieć jéj męztwa świadkiem,
W nieszczęściach samych pomnażał jéj sławę.
Przed twe &.

3

Gdy naród polski dzisiaj we krwi tonie,
Za naszych braci poległych błagamy:
Zbudź dawne życie w naszéj matki łonie,
Zléj w jedno ciało kraju trzy odłamy!
Przed twe &.

4

Wroć naszéj Polsce świetność starożytną,
Użyźniaj pola, spustoszałe łany;
Niech szczęście, wolność, na wieki w niéj kwitną,
Poprzestań karać, Boże zagniewany!
Przed twe &.

5

Boże którego ramię sprawiedliwe
Żelazne berła władzców świata kruszy,
Zniweez tych wrogów zamiary szkodliwe,
Obudź nadzieję w tęsknej naszéj duszy.
Przed twe &.

6

Boże najświętszy! przez twe wielkie cudy,
Oddalaj od nas klęski, mordy, boju;
Połącz wolności wężem twoje trudy,
Pod jedno berło anioła pokoju!
Przed twe &.

III

LE TROIS MAI

(1848)

Paroles de STANISLAS STARZYŃSKI. Musique d'ALBERT SOWIŃSKI.

Cantabile

PIANO.

La campagne est
Bracie, pójdź ze-

refleu-ri-e, Le trois mai re-vient toujours; Mais pour moi, plus de beaux jours,
mną do las-ku. U-cie-szyćsię dniem po-go-dy; I o-po-dat od miast wrzasku

Loin du ciel de la pa-tri-e! Chantons mai, Bien-ai-mé; C'est le mois de nos a-mours!
Zaś-piewajmy gło-sem zgo-dy: O-tóż maj, pię-kny maj; Zie-le-nï się błoń i gaj!

Chantons mai Bien aimé, C'est le mois de nos a-mours!
O-tóż maj, pię-kny maj. Zie-le-ni się błoń i gaj!

2e COUPLET.

Cantabile.

O trois mai! sous ton pré-sa-ge, Le peuple a re-pris ses droits;
Wolność wspar-ta na_świ-a-cie, I równość w obli-czu pra-wa.

En ce jour, au nom des lois, Il di-sait: „Plus d'escla-va-ge! Chantons mai Bien aimé,
To nam to-ko-wa-ła bracie, Trze-cie-go Ma-ja us-ta-wa: Bie-dny kraj, Bie-dny kraj,

C'est le plus char-mant des mois! Chantons mai Bien ai-mé; C'est le plus charmant des mois!"
Gdzie nie wol-no wspomnieć Maj! Biedny kraj, Biedny kraj, Gdzie nie wol-no wspomnieć Maj!

3e COUPLET.

O cons-tan-ce, bien cé-les-te! Sois notre ange et notre ap-pui;
Wytrwa-ło-ści, prawych go-dło, Daj Po-la-kom do-żyć wbied zie;

Le bonheur, per-fide, a fui: Mais la gloire, a-mis, nous res-te! Chantons mai Bien ai-mé;
Bo co się raz nie po-wio-dło, Mo-że się jesz-cze po-wie dzie; Bo-że daj, Bo-że daj,

Est-il un plus beau que lui? Chantons mai Bien ai-mé; Est-il un plus beau que lui?
By za-błys-nął ta-ki Maj! Bo-że daj, Bo-że daj! By za-błys-nął ta-ki Maj!

4e COUPLET.

Mais dé-jà l'on crie: aux ar-mes! Viens, a-mi, pres-sons le pas;
Już się wio-sna w kwiaty stro-i; Bóg z lu-dźmi, ludy z Bog-iem!

La pa-trie ou-vre ses bras: Plus de craintes! plus d'a-lar-mes! Chantons mai Bien aimé;
Niechaj każ-dy się uz-bro-i Do os-tat-niéj wal-ki z wrogiem! W to mi graj, W to mi graj!

C'est le si-gne des com-bats! Chantons mai, Bien aimé; C'est le si-gne des com-bats!
Dziś od-ży-je wol-ny kraj! W to mi graj, W to mi graj! Dziś od-ży-je wol-ny kraj!

5e COUPLET.

O Po-logne, ô ter-re sain-te! Te voi-ci, pa-ys d'a-mour!
Ojczyz-no, ty ziemio świę-ta! Wi-dzę cię, mój kra-ju dro-gi!

Sur ton sein je vis le jour, Et je puis mou-rir sans crain-te! Chantons mai, Bien ai-mé;
Leż-li Bóg skru-szy twe pę-ta, U-mrę we-sół i bez trwo-gi! W to-bie raj, W to-bie raj!

C'est le mois de mon re-tour! Chantons mai Bien ai-mé, C'est le mois de mon re-tour!
Naj-pięk-niejszy pol-ski Maj! W to-bie raj, W to-bie raj! Naj-pię-kniejsz-zy pol-ski Maj!

IV

GLOIRE AU SOL POLONAIS

(1820)

Paroles de **FRANKOWSKI**.

Maestoso.

1er TENOR. Gloire au sol po-lo-nais! Gloire à toi pour jamais, Ter-re des bra-ves!

2d TENOR. *Cześć pol-skiéj ziemi cześć, Oj-czyznie naszéj cześć, Cześć Polsce, cześć!*

1er BASSE. Gloire au sol po-lo-nais! Gloire à toi pour jamais, Ter-re des bra-ves!

2e BASSE. *Cześć pol-skiéj ziemi cześć, Oj-czyznie naszéj cześć, Cześć Polsce, cześć!*

Maestoso.

PIANO. Ped.

Grave.

Tout ce qui porte au cœur Un sang libre et vainqueur, Vienne chanter en chœur L'hymne des Slaves!

Kto się jéj sy-nem zwie, W kim polska dusza wre, Niech stanie w ko-ło te, Pieśń chwały wzniesie!

Grave.

La Po-logne eut ja-dis A-vant les jours maudits, Des jours pros-pè-res;

Nie zawsze jarz-ma srom U-cis-kał Chrob-rych dom, Był lep-szy wiek!

La Po-logne eut ja-dis A-vant les jours maudits, Des jours pros-pè-res;

Nie zawsze jarz-ma srom U-cis-kał Chrob-rych dom, Był lep-szy wiek!

Quand trois tzars de Moskou Marchaient la corde au cou, Et ployaient le genou Devant nos pères!

Nie zaw-sze lew ten spał; Trzy ber-ła w ręku miał, Ty-sięczne klęski siał Nim w boju legł!

Quand trois tzars de Moskou Marchaient la corde au cou, Et ployaient le genou Devant nos pères!

Nie zaw-sze lew ten spał; Trzy ber-ła w ręku miał, Ty-sięczne klęski siał Nim w boju legł!

Maestoso.

1er COUPLET.

Gloire au sol po-lo-nais! Gloire à toi pour jamais; Ter-re des bra-ves!
Cześć polskiéj zie-mi, cześć, Oj-czy-znie nas-zéj cześć, Cześć Pols-zcze, cześć!

Grave.

Tout ce qui porte au cœur Un sang li-bre et vainqueur, Vien-ne chanter en chœur L'hym-ne des Sla-ves!
Kto się jéj sy-nem zwie, W kim polska dus-za wre, Niech sta-nie w ko-ło te, Pieśń chwa-ły wznieść!

La Po-logne eut ja-dis A-vant les jours mau-dits, Des jours pros-pè-res;
Nie zawsze jarz-ma strom U-cis-kał Chrobrych dom, Był lep-szy wiek!

Quand trois tzars de Mos-kou Marchaient la corde au cou, Et ployaient le ge-nou Devant nos pè-res!
Nie zaw-sze lew ten spał, Trzy berła w rę-ku miał, Ty-sią-cze kleś-ki siał Nim w ho-ju legł!

2e COUPLET.

L'ai-gle des Bo-les-las Por-tait sur trois É-tats Ses grandes aî-les
Nie zawsze ob-cy lud Bój z nas-zą hań-bą wiódł, W śród naszych ścian;

Grave.

Im-plo-rant son ap-pui, Ses maîtres d'aujourd'hui Se courbaient de-vant lui: Les in-fi-dè-les!
I Polak w Moskwie był, I on był groź-nym z sił I przed nim czo-łem bił Dzi-siejszy Pan!

Tu veux a-né-an-tir Tout son peu-ple mar-tyr, In-gra-te Vien-ne!
Chcesz, Niemcze zniemczyć nas, Chcesz by z i-mieniem wraz Duch Polski zgasł!

C'est au sang de nos rois, Au glaive de Jean trois, Per-fi-de, que tu dois D'è-tre chré-tienne!
Wszakże wi-nie-neś nam Że nie sturez-a-łeś sam, Wszak był wiedeńskich bram Trwa dotych-czas!

3e COUPLET.

O Fran-ce, no-tre sœur, Que font à l'op-presseur Tes vai-nes lar-mes?
Zły płodzie obcych zdrad, Coś pierwszy skło-nił świat Roz-szar-pać nas,

Grave.

Pour bri-ser dans ta main Le Russe et le Ger-main, Tu n'au-ras plus de-main Tes frères d'armes!
Nie dłu-go będziesz rość, Wiesz ja-ki zbrodniów los, I w cie-bie zems-ty cios Paść mu-si raz!

Peu-ple de Ka-sr-mir, Souffre et meurs sans gé-mir Dans l'in-di-gen-ce:
Nie chciej się wro-gu nasz Że nas w twym rę-ku masz Jak jeń-ców twych!

Mais qu'il tremble à son tour Le stu-pi-de vautour; Car voici le grand jour De la ven-geance!
Do bram za-morskich, bież, Gostyńs-kich py-taj wież Te rzeknąkie-dy chcesz Kto siedział w nich!

Coda.

CODA.

Om-bre de Kosciuszko, Lè-ve toi du tombeau De nos an-cê-tres;
Od-zyskać trzeba cześć, Koś-ciuszki szablę wznieść Na wrogów zgon;

Om-bre de Kosciuszko, Lè-ve toi du tombeau De nos an-cê-tres;
Od-zyskać trzeba cześć, Koś-ciuszki szablę wznieść Na wrogów zgon;

Ped.

Cres. Rall.

Amis, jurons le tous: Nous mourrons sous leurs coups, Avant que parmi nous, Règnent des traîtres!
Bracia, przysię-ż my wraz: Że wo-lim zgi-nąć raz Niż cierpieć pośród nas Ten ob-cy tron!

Cres. Rall.

Amis, jurons le tous: Nous mourrons sous leurs coups, Avant que parmi nous, Règnent des traîtres!
Bracia, przysię-ż my wraz: Że wo-lim zgi-nąć raz Niż cierpieć pośród nas Ten ob-cy tron!

Cres. Rall.

Cres.

Rallentando.

LE CHANT DE LA VILIA

Paroles de **Adam MICKIEWICZ**. (1829) Musique de **Marie SZYMANOWSKA**.

Allegretto.

PIANO.

La Vi - li - a sur nos plai - nes fé con - des,
Wi - li - a na - szych stru - mie - ni ro - dzi - ca,

Cache un fond d'or sous des va - gues d'a - zur; La blonde en -
Dno ma zło - cis - te i nie - bies - kie li - ca; Pięk - na Li -

- fant qui pui - se dans ses on - des. Est aus - si bel - le,
- twin - ka co fej czer - pa wo - dy. Czyst - sze ma ser - ce, s'liez -

a le front aussi pur. La Vi - li - a par - mi des bois de
- niej - sze ja - go - dy. Wi - li - a w mi - tej kow - ien - skiej do -

ro - se Suit de Kow - no le si - nueux val - lon;
- li - nie Śród tu - li pa - nów i narcy - zów pły - nie;

Mais plus bril - lants que les fleurs qu'elle ar - ro - se,
U - nóg Lit - win - ki kwiat naszych mło - dzia - nów

Sont nos guer - riers, les fils de Ja - ghel - lon!
Od róż kras - niej - szy. i od tu - li - pa - nów!

2

La Vilia dans son cours éphémère,
Cherche, en fuyant, le Niémen, son vainqueur.
La jeune fille, ayant quitté sa mère,
Suit l'étranger, le maître de son cœur.

La Vilia déserte ses rivages,
Pour le Niémen, le fleuve au vol géant,
Qui l'entraînant dans ses forêts sauvages,
Roule avec elle au fond de l'Océan!

3

La Vilia meurt loin de sa patrie,
L'onde étrangère a tout enseveli:
Tu meurs aussi: mais seule, mais flétrie,
Trop tôt jetée au gouffre de l'oubli!

La Vilia fuit plus rapide encore;
N'arrêtons pas le cœur, ni le torrent:
L'une a rejoint le fleuve qu'elle adore,
L'autre, en exil, aime et pleure en mourant.

2

Wilia gardzi doliny kwiatami,
Bo szuka Niemna, swego ulubieńca;
Litwince nudno między Litwinami,
Bo ukochała cudzego młodzieńca.

Niemen wzgrattowne pochwyci ramiona,
Niesie na skały, i dzikie przestworza,
Tuli kochankę do zimnego łona,
I giną razem w głębokościach morza!

3

I ciebie równie przychodzień oddali,
Z ojczystych dolin, o Litwinko biedna;
I ty utoniesz w zapomnienia fali;
Ale smutniejsza, ale sama jedna!

Serce i potok ostrzegać daremnie;
Dziewica kocha, i Wilia bieży;
Wilia znikła w ukochanym Niemnie,
Dziewica płacze w pustelniczej wieży

VI

LES FAUCHEURS

(1831)

Paroles de **A. SŁOWACZYŃSKI.** Musique de **Ch. KURPIŃSKI.**

Tempo di mazurek.

PIANO.

Risoluto.

Po-lo-nais, aux ar-mes! du fer, du fer! Mieux vaut mou-rir en bra-ves
Nasz dowódz-ca wo-jak dzielny, śmiały, Po-wie-dzie huf-ce na-sze

Que vivre en es-cla-ves! Mieux vaut mou-rir en bra-ves, Que vivre en es-
w polu zwycięztw, chwa-ły! Po-wie-dzie huf-ce na-sze W po-le zwycięztw,

-cla-ves! Loin de nous tes entra-ves, Tzar cru-el fils de l'en-fer!
chwa-ły! Huk ar-mat, szczęk pała-szy, Mos-ka-li wnet od-stra-szy!

Dieu jus-te qui nous venges, Conduis nos pha-lan-ges! Dieu jus-te
Hej, bra-cia! w i-mie bo-że Bóg nam do-po-mo-że! Hej, bra-cia!

qui nous ven-ges, Con-duis nos pha-langes!
w i-mie bo-że, Bóg nam do-po-mo-że!

2e COUPLET.

O faucheurs, cri-ons tous: la mort, la mort! Et frappons comme l'herbe
Nieraz Po-lak walczył, płoszył, gromił, A-le na ob-ce ni-gdy

L'enne-mi su-per-be! Et frap-pons comme l'her-be L'enne-mi su-per-be!
on się nie ła-ko-mił, A-le na ob-ce nig-dy on się nie ła-ko-mił!

Ain-si tombe u-ne ger-be Flé-trie au souffle du Nord! Dieu jus-te qui nous ven-ges, &.
W pieńwrogow, wyte-pie-ny, Na miaz-gę, proch zetrze-ny! Hej, bra-cia! W i-mie bo-że, &.

3e COUPLET.

N'avons nous pas du cœur, du feu, du sang! Sous nos ci-tés en flammes
Da-lej bra-cia, hu-ra, hu-ra, hu-ra! Na dzi-kich wrogach naszych.

Broyons ces in-fâ-mes! Sous nos ci-tés en flammes Broyons ces in-fâ-mes!
niechaj za-drzy skó-ra! Na dzi-kich wrogach naszych, Niechaj za-drzy skó-ra!

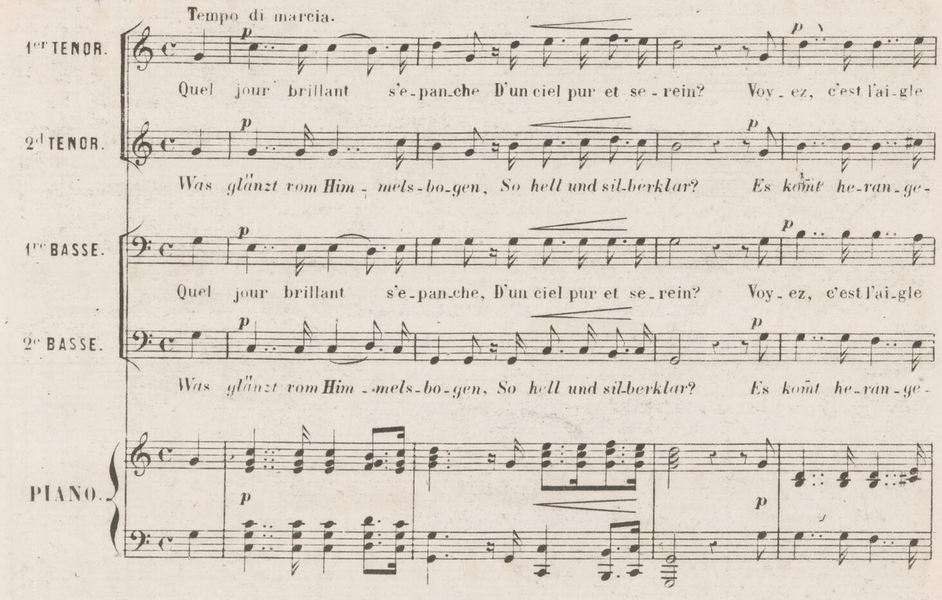
Nos en-fants et nos fem-mes di-ront, en nous bé-nis-sant: Dieu jus-te qui nous ven-ges, &.
Tnie żwawo polska ko-sa, Wnet wrogom utrze no-sa, Hej, bra-cia! W i-mie bo-że, &.

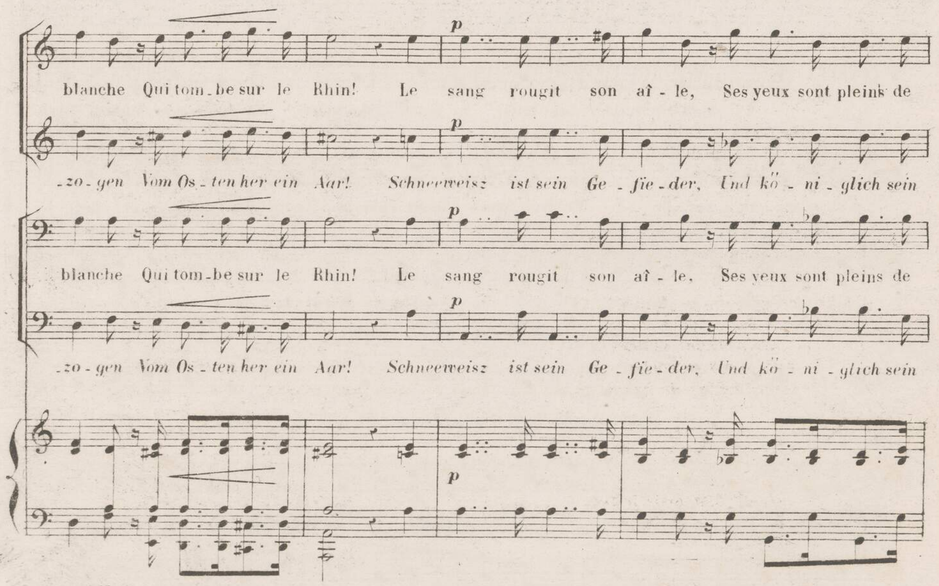
VII

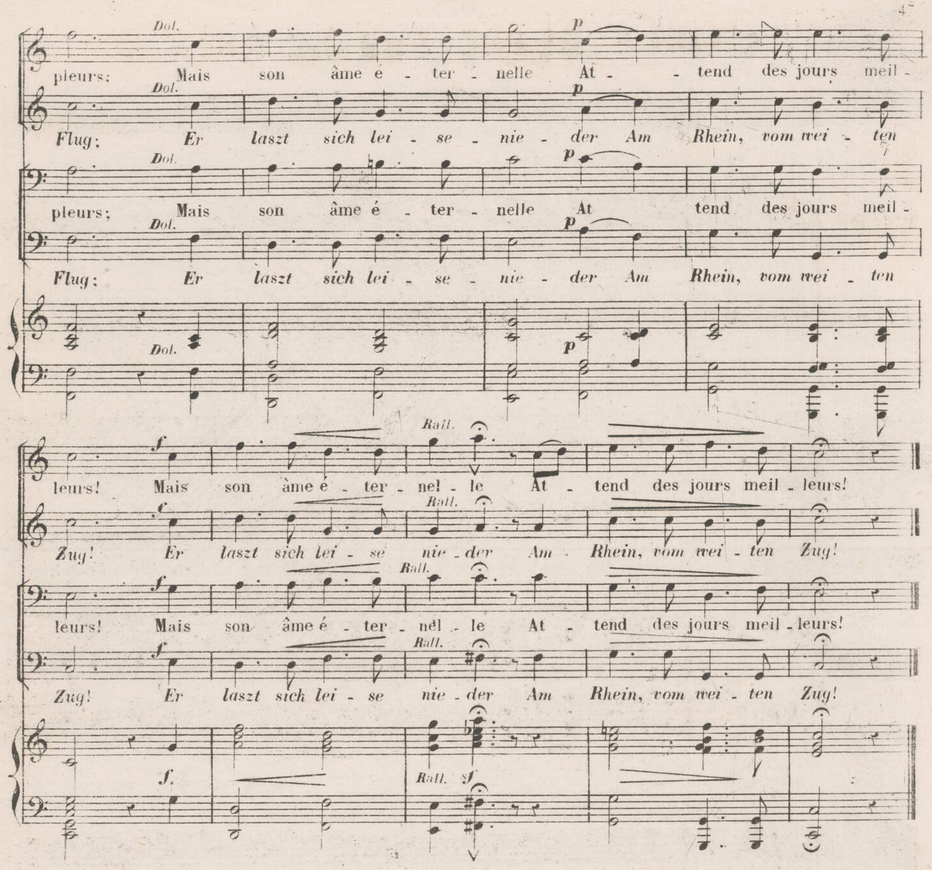
L'AIGLE BLANC SUR LE RHIN

(1832)

Paroles de **BOGG**. Musique de **H.** de **St JULIEN**.







2

Salut, aigle chérie!
Suspends ton noble essor:
Non, ta sainte patrie
N'est pas perdue encor!
Repose dans ta gloire,
Pologne, espère et croi:
Le jour de la victoire
Se lèvera pour toi!

2

Noch ist sein Flügel blutig,
Sein Auge zeigt den Schmerz;
Doch ist er hell und muthig,
Und Hoffnung hebt sein Herz!
Fern von der Heimath Gränzen
Ruht er vom Kampfe aus;
Und kehrt mit frischen Kränzen
Zurück, zum Vaterhaus!

3

A toi les coupes pleines,
Le jus des grappes d'or:
Sur nos fécondes plaines,
Le blé, joyeux trésor!
A toi nos cœurs de frères
Brûlant du même feu:
Les chants et les prières
Du monde entier vers Dieu!

3

Den Perlensaft der Reben
Schlürf ein in vollem Zug;
Er wird dir Stärkung geben,
Denn weit noch geht dein Flug!
Und wirst zurück du schauen,
Du Bruderherzen schaust:
Die deinem Glück vertrauen,
Weil du dir selbst vertraust!

4

Le sort est lent, mais juste;
Il te rendra tes droits:
La liberté robuste
Survit à tous les rois!
Non, ta sainte patrie
N'est pas perdue encor:
Reprends, aigle chérie,
Ton glorieux essor!

4

Du lebst in deinem Rechte,
Und baust mit sicherm Blick
Voll Muth auf das gerechte
Und ewige Geschick!
Noch hast du nicht verloren
Dein theures Vaterland;
Es ruht, bald neugeboren
In treuer Zukunft Hand!

VIII

AVEC LE SANG

(1846)

Paroles de **CORNEILLE UJEISKI.** Musique de **PIERRE STUDZINSKI.**

Maestoso.

1er TENOR. 2e TENOR. 1es BASSE. 2e BASSE. PIANO.

Avec le sang, les larmes de nos frères, Que nos clameurs montent vers toi,

Z dymempoża - rów, z kurzem krwi bratniéj. Do cie-bie Pa-nie bi - je tengłos!

Ped.

Pi - tié, Seigneur! à nos chants fu-nérai - res, Tout front vivant blanchit d'effroi!

Straszna to skar-ga, jęk to os-tat - ni. Od ta-kich modłów bie - le - je wtos!

Chanter, pour nous, c'est te crier justi - ce, Les fers aux mains, la ron - ce aux fronts;

My już bez skar - gi nie znamy ś pierwu, Wie-niec cier - nio - wy wrost w naszą skroń;

Largo. Rall.

Que dans ton cœur notre voix retentis - se, Il en est temps: car nous mourons!

Wiec - znie jak pom - nik two - jego gnie-wu Ster - czy ku to - bie bła - gal - nadłon!

1er COUPLET.

Maestoso.

A - vec le sang, les larmes de nos frè - res, Que nos clameurs montent vers toi,
Z dymem po - ża - rów, z krwi bratniéj, Do cie - bie Pa - nie bi - je ten głos;

Pi - tié, Seigneur! à nos chants fu - né - rai - res, Tout front vi - vant blan - chit d'ef - froi!
Straszna to skar - ga, jęk to os - tat - ni. Od ta - kich modłów bie - le - je włos!

Chan - ter, pour nous, c'est te cri - er jus - ti - ce. Les fers aux mains, la ronce aux fronts;
My już bez skar - gi nie znamy śpie - wu. Wie - niec cier - nio - wy wrost w naszą skroń;

Largo

Que dans ton cœur notre voix re - ten - tis - se, Il en est temps: car nous mourons!
Wiecznie jak pom - nik two - je - go gnie - wu Star - czy ku to - bie lża - gal - na dłoń!

2e COUPLET.

Oh! que de fois, d'u - ne douleur immen - se Tu nous frappas, comme aujourd'hui;
I - leż to ra - zy tys nas nie sma - gał, A my, niez - my - ci ze świeżych ran.

Mais nous disions: „C'est le Dieu de clé - men - ce. C'est no - tre père et notre appui!"
Z no - wu wo - ła - my: „On się przeld - gał, Bo on nasz Oj - ciec, bo on nasz Pan!"

Quand sous la croix un peuple entier se ran - ge, Le Russe im - pi - e entre au saint lieu,
I znów pows ta - jem w uf - nos - ci szczersi, A za twą wo - lą zgnia - ta mus wróg,

Largo

En nous cri - ant, a - vec un rire étran - ge: „Dieu n'est plus rien; le tzar est Dieu!"
I śmiech nam rzu - ca jak głaz na plecy si: „A gdzie ten Oj - ciec, a gdzie ten Bóg?"

3e COUPLET.

Nous croyons voir, en le - vant nos paupiè - res, Tomber sur eux trois cents so - leils;
J patrzym w nie - bo, czy z je - goszczy - tu Sto słońc nie spadnie wo - gom na znak;

Le ciel de bronze est sourd, com - me les pier - res: Les jours aux jours sont tous pareils!
Ci - chó i ci - cho... pośród bła - ki - tu. Jak dawniéj bu - ja dźwięków - ne ptak!

De dé - sespoir, sous nos pieds nous brisâ - mes Nos vieux drapeaux, ja - dis vainqueurs;
O - woż w zwat - pienia strasznéj roz - ter - ce. Nim nas - za wia - ro - o - cu - cim znów,

Largo.

Nous blasphémons: mais re - gar - de nos â - mes! Ah! ju - ge - nous d'a - près les cœurs!
Bluź - nią ci us - ta, choć płą - cze ser - ce: Sądź nas po ser - cu nie wed -ług słów!

4e COUPLET.

Maestoso.

Seigneur, Seigneur! sur un ordre arbitrai - re, Un cri d'effroi de nos tyrans,
O Pa - nie, Pa - nie! ze zgro - zą świa - tà O - kro - pne dzie - je przyniósł nam czas;

Fils par - ri - cide, un frère é - gorge un frè - re: Que de Ca - ins sont dans nos rangs!
Syn za - bić mat - kę, brat za - bił brą - ta. Mnós - two kaï - mów jest pośród nas!

Si dans leur sang, ces ti - gres im - pla - ca - bles Ont des Césars teint le manteau,
A - też, o Pa - nie, o - ni niewin - ni, Choć bas - za przysłość cof - nę - li wstecz;

Largo

Tu sais, Dieu juste, où sont les vrais com - pa - bles: Pu - nis la main, non le couteau!
In - ni szu - ka - ni hy - li tam czyn - ni: O ry - ke ka - raj nie sie - pv mieczy!

5e COUPLET.

Dans notre exil, nous t'a - dorons enco - re, Nous te prions, comme ja - dis;
Patrz, my w nieszczę - ściu zawsze jedna - cy, Na two - je to - no, do twoich gwiazd,

Com - me l'oiseau fuit d'ins - tinct vers l'aure - re, Au nid na - tal, son pa - ra - dis!
Mod - li - twą pły - niem jak ssoń - ki pta - cy, Co le - cą spo - częć wśród własnych gniazd!

Lors - que la foi du mon - de se re - ti - re, Rends - lui sa force et sa clar - té;
Os - łoń nas, os - łoń oj - cowską dło - nią, Daj nam widze - nie przyszłych twych łask;

Largo

En nous donnant la pal - me du mar - ty - re, Donne à nos fils la li - ber - té!
Niech kwiat męczeńs - ki nas - pi nas wo - ną, Niech nas męczeńs - ki o - toczy blask!

6e COUPLET.

Gui - dés par toi, de ces ai - gles fu - nè - bres Nous verrons fuir le noir troupeau;
I z ar - cha - nio - łem twoim na czele, Pój - dzie - my potem mą wiel - ki hój,

Et sur le corps de l'an - ge des té - nè - bres, Nous plan - te - rons ton saint drapeau!
I na dręga - ją - cem sza - to - nа cie - le, Zat - knie - my sztan - dar zwy - cię - zki twój.

Ou - vrant nos cœurs à toute â - me qui tom - be, Et par - donnant à des ingrats,
Dla łaskawych bra - ci ot - worzym ser - ca, Wi - nę ich zmy - je wol - nos - ci łez;

Largo.

Au tzar maudit, nous di - rons sur sa tom - be: „Dieu n'est pas mort: Toi seul mourras!"
Wtenczas nas - łys - zy pod - ły bluźnier - ca Nas - zą od - powiedź: „Bóg był i jest!"

IX

LA HONGROISE

(1850)

Allegro. Tempo di marcia.

Les derniers

PIANO.

rois disaient dans leur démen - ce, Comme en Juil-let, désertant leur sé-jour: „Soyons u-

-nis, no-tre force est im-men - se; La li-ber-té ne régne-ra qu'un jour!“ Ils ont men-

-ti, ces puissants de la veil - le; Leurs at-tentats seront vains désormais; Tremblez ty-

Tromb.

Cres.

-rans! la France se ré - veil - - le, Les rois proscrits ne reviendront ja-

Rall.

-mais, jamais! Tremblez ty-rans! la France se ré-veil - - le, Les rois proscrits ne reviendront ja-

Cors.

CHŒUR. *Sotto voce.*

-mais! Liberté! que ta foudre Fasse entendre sa voix; Viens briser, viens dissoudre L'allian - ce des

Liberté! que ta foudre Fasse entendre sa voix, Viens briser, viens dissoudre L'allian - ce des

2me COUPLET.

rois: Du canon, de la pou-dre, Pour venger les Hon-grois! A ce re-

rois: Du canon, de la pou-dre, Pour venger les Hon-grois!

Tutti.

a Tempo.

Tempo di marcia.

1er COUPLET.

Les derniers rois di-saient dans leur dé-men-ce, Comme en Juil-
-let, dé-sertant leur sé-jour: „Soyons u-nis, no-tre for-ce est im-men-se, La li-ber-
-té ne régnera qu'un jour!“ Ils ont men-ti, ces puissants de la veil-le, Leurs at-ten-
-tats seront vains dé-sor-mais; Tremblez ty-rans! la France se ré-veil-le! Les rois pros-&

2e COUPLET.

A ce re-frain: „Mourir pour la pa-tri-e!“ Fiers po-ten-
-tats, vous avez pâ-li tous: Bientôt a-près, votre a-veu-gle fu-ri-e De-vant le
peuple est tombée à ge-noux! Rage impuis-sante! i-nu-ti-les co-lè-res! Toujours la
foudre at-ta-que les som-mets; L'heure a son-né pour les droits po-pu-lai-res, Les rois pros-&

3e COUPLET.

O Fé-vri-er! quels transports u-na-ni-mes Tu ra-vi-
-vais dans tous les no-bles cœurs; Les op-pri-més se sentaient ma-gna-ni-mes: Sous les huil-
-lons, quels gé-néreux vainqueurs! Après seize ans, la vieil-le monar-chi-e Te croyait
morte, a-lors que tu dor-mais: Fran-ce, de-bout! l'Europe est af-fran-chi-e! Les rois pros-&

4e COUPLET.

Vail-lant Kos-suth, chef d'un peu-ple de bra-ves, Le sort tra-
-hit ton glo-ri-eux ef-fort; Puis-sent bien-tôt, maudissant leurs en-tra-ves, Fuir de-vant
toi les bar-ba-res du Nord! Grand Dieu! pro-tège u-ne cau-se si bel-le, De son tri-
-omphe à toi je m'en re-mets; Qu'à ses sau-veurs Vienne un jour soit re-bel-le, Les rois pros-&

5e COUPLET.

Las-se du joug qu'un Tim-bre lui ra-mè-ne, Rome a re-
-pris ses an-ti-ques ver-tus; Ro-me se meurt: mais la splendeur ro-mai-ne Fait tressail-
-lir les cendres des Bru-tus! Honneur à toi, sous ta cou-ronne sain-te, Plus fière en-
-cor, lorsque tu te sou-mets; Rome é-ter-nelle, écris sur ton en-cein-te: „Les rois pros-&

6e COUPLET.

L'aî-le du temps fait tom-ber les cou-ron-nes, Et dans sa
course empor-te les ty-rans: Dieu, de son souffle a bri-sé tous les trô-nes: Quand il vou-
-dra, les pe-tits se-ront grands! Aux vœux du peuple, a-lors, plus de bar-riè-re, Le travail
seul en no-blit dé-sor-mais; Dé-jà le monde inscrit sur sa ban-niè-re: „Les rois pros-&

7e COUPLET.

Vous, cœurs bri-sés, pour qui, dès son au-ro-re, La li-ber-
-té voi-la son é-ten-dard, N'en dou-tez pas, vous l'en-ten-drez en-co-re Aux préten-
-dants crier: „Il est trop tard! Por-tez ail-leurs vos discor-des pu-bli-ques, Les fers l'é-
-xil, qu'à vous seuls je transmets; Voi-ci le jour des grandes ré-pu-bli-ques: Les rois pros-&

8e COUPLET.

Dolce.

Et vous, en-fants, d'u-ne ter-re ché-ri-e, Dé-shé-ri-
-tés par des monstres in-grats, Conso-lez-vous, car bientôt la pa-tri-e A-vec or-
-gueil doit vous ten-dre ses bras! Vous lui di-rez, mar-tyrs de Varso-vi-e: „Sa-lut Po-
-logne! et toi ciel que j'ai-mais... Mais où sont ceux qui m'ont don-né la vi-e?“ Les rois pros-&

X

HYMNE A LA POLOGNE

(1855)

All° risoluto.

PIANO.

ff Pour finir.

mf Le tzar a dit au Nord maudit: „Je suis le roi du mon - de! A moi l'Eu-xin! dans mon dessein Dieu même me secon - - - de!

f

Avec force. Vivo.

Tout l'Occi - dent, le knout ai - dant, Suivra la loi de Pier - - - re;

Et sous nos pas ne laissons pas Debout, pierre sur pier - - - re!

p *Piu mosso.*

Allons, mes serfs, plus de dé-serts, L'Europe est notre proi - - - e!

f

Vaincre est un jeu: Stamboul en feu Aura le sort de Troi - - - e!“ A cette

Pour finir

2

A cette voix, l'aigle gaulois
Jette sa grande armée:
Trois cents vaisseaux fendent les eaux
De leur proue enflammée!
Et tout le Nord portant la mort,
S'élance au pas de course:
Le flot grandit, quand Dieu lui dit:
„Remonte vers ta source!“
Le tzar vainqueur, la rage au cœur,
S'enfuit, plein d'épouvante;
Sur son chemin, sa foudre en main,
La Pologne est vivante!

3

Oui, la voilà, fils d'Attila,
Ta victime immortelle;
Ses ennemis, le front soumis,
S'inclinent devant elle!
Nobles aiglons des Jaghellons,
Vous cessez d'être esclaves,
Tous les chrétiens sont vos soutiens,
Vos frères, tous les Slavès!
Turk ou Magyar, contre le tzar
Vous tend sa main amie;
Tout l'univers brise vos fers,
Scellés par l'infamie!

4

C'est qu'en nos jours, les fers sont lourds
Au peuple armé du glaive;
D'un vol uni, vers l'infini
L'humanité s'élève!
Chaque soleil, à son réveil,
Répand plus de lumière;
La liberté de sa clarté
Couvre la terre entière!
Et nous voyons les nations
Formant un peuple immense;
„Tout homme est roi!“ telle est la loi
Du monde qui commence!

5

Dieu tout puissant! prends notre sang,
Mais rends nous la patrie!
Rends-lui, Seigneur, l'antique honneur
Dont son âme est nourrie!
Toi qui donnais aux Polonais
Dix siècles de victoire,
Que l'aigle blanc au cœur sanglant,
Renaisse dans sa gloire!
N'avons-nous pas des faux, des bras,
Du vieux sang dans les fibres?
Pologne! un jour, par ton amour,
Les peuples seront libres!.

XI

NAPOLITAINE

BARCAROLLE

Andantino.

PIANO.

Que j'envie aux vaisseaux leurs

trans-paren-tes voi-les; A la nuit ses é-toi-les, leur plu-mage aux oi-

-seaux, leur plumage aux oiseaux! Sur la terre et sur l'on-de

Più mosso.

Tu me fuis tour à tour: Las! je n'ai par le mon- de Que mon a-

-mour, Las! je n'ai par le mon-de que mon a-mour, que mon a-

a Tempo.

-mour! Saint Jan-vier me se-con-de, me se-con-de nuit et

Ped.

jour! Saint Jan-vier me se-con-de, me se-con-de nuit et jour!

2e COUPLET.

Moi, Pietro gondo-lier, si j'é-tais fils de Prin-ce, Seigneur d'une pro-vin-ce, Noble et

fier che-va-lier, noble et fier cheva-lier. Et la brune et la blon-de me paîraient de re-tour: Mais

XII

MIGNON

Paroles de GOETHE

Musique de BEETHOVEN.

Moderato.

PIANO.

Vois - tu ces champs où les ci - trons fleu - ris - sent? Où
Znasz - li ten kraj gdzie lśnią cy - try - ny drze - wa? Gdzie

les fruits d'or de l'o - ran - ger mû - ris - sent? Un doux zé-phire em -
ciem - ny liść ich zło - tą pierś o - dzie - wa? Gdzie lu - - hy wiatr u -

Cresc.

- baume un ciel d'a - zur; Myrthe et lau - rier, tout sem - ble tout
no - si wo - nie ziół: Tam ci - chy mirt z wy - nio - słym z wy-

Cres -

Rall.

sem-ble heureux et pur! Les vois - tu bien? —
nio - słym tau-rem współ! Czy znasz ten kraj? —

Rall.

Piu mosso.

„Hé - las! — hé - las! — C'est mon berceau: l'es-poir m'attend là -
„Ach, tam! Ach, tam! Za je - dendzień ja ci me zy - cie

bas, oui là-bas! Hé - las! Hé - las, C'est mon ber - ceau, l'espoir m'at -
zy - - cie dam! Ach, tam! Ach, tam! Za je - den dzień ja ci me

cres.

- tend là-bas! hé - las! hé - las!"
zy - cie dam! Ach, tam! Ach, tam!"

Rall.

Vois-tu ce toit sur ses colonnes blanches?
Autour du seuil des roses, des pervenches,
Et les bouleaux penchés te disent tous:
„Pauvre Mignon, reviens, reviens à nous!"
Le vois-tu bien?
„Hélas! hélas!
C'est mon pays: l'amour m'attend là-bas!"

Vois-tu ce mont où dorment les orages?
L'étroit sentier qui perce les nuages?
Et ce grand aigle au regard dévorant!
Le rocher tombe et sur lui le torrent!
Le vois-tu bien?
„Là-haut! là-haut!
C'est mon chemin je vais mourir bientôt!"
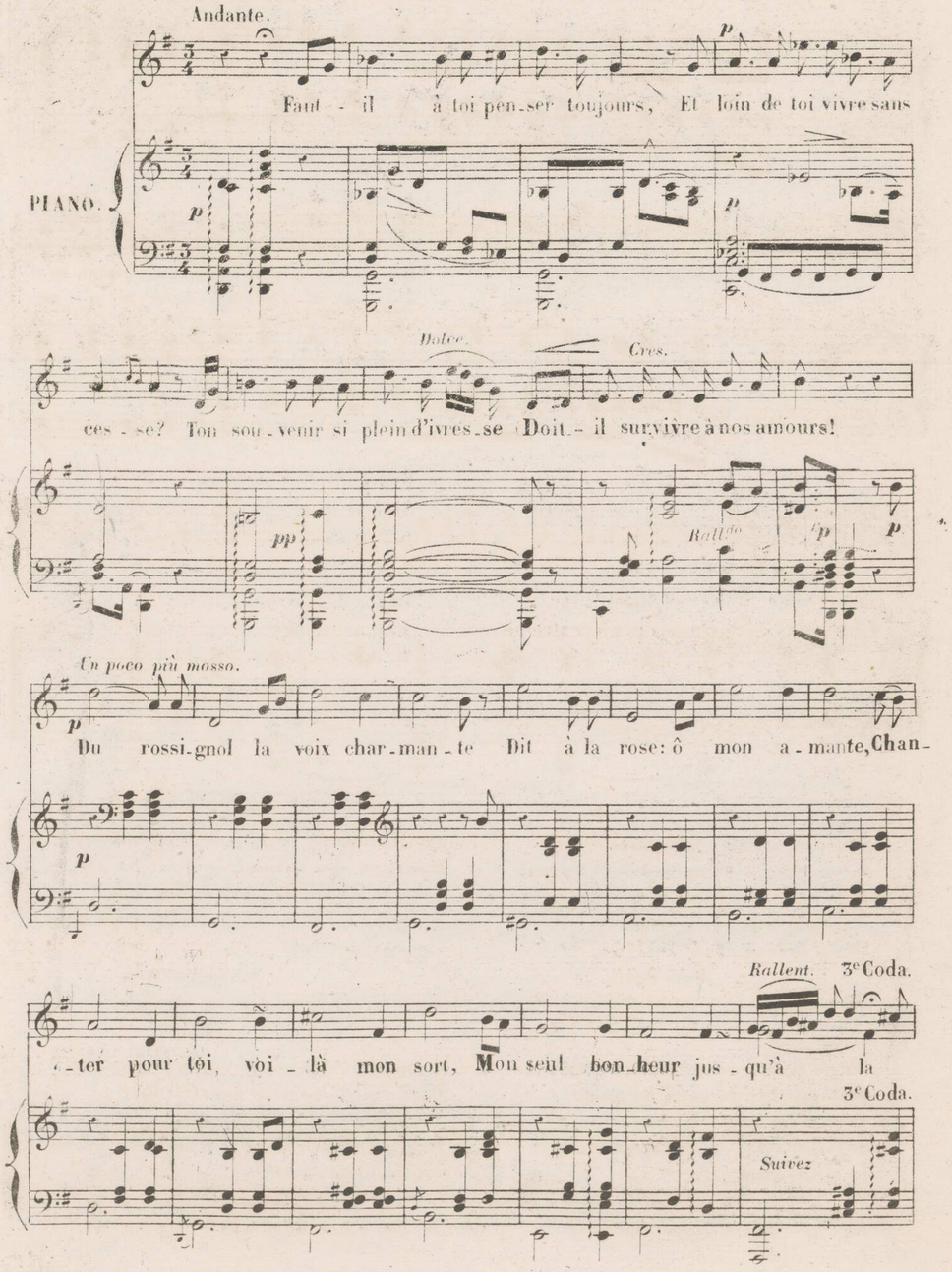
Znaszli ten dom? na białych słupach strzecha.
Błyszcząca sień z daleka się uśmiecha;
Z niéj matki głos do ciebie woła wciąż:
„Odbiegłaś mnie a (w)tramnie (w)tramnie) śpi mój mąż!"
Czy znasz ten dom?
„Ach, tam! ach, tam!
Zaprowadź mię, jaci (jaci) me serce dam!"
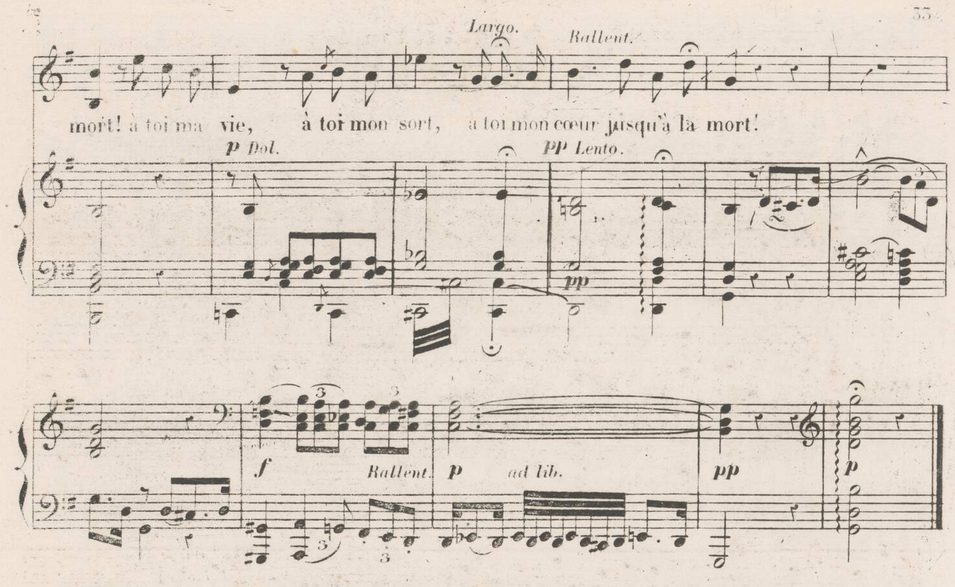
Znaszli ten szczyt na którym burze drzemią?
Gdzie czarny sęp ulata ponad ziemią?
Tam krwawy smok utaił dzwei swe:
Patrz, runął głaz, a nad nim (nad nim) potok wre...
Czy znasz ten szczyt?
„Ach, tam! ach, tam!
Mię czeka grób, ty żyj, (ty żyj) szczęśliwy sam!"

XIII

L'ABSENCE

MÉLODIE.
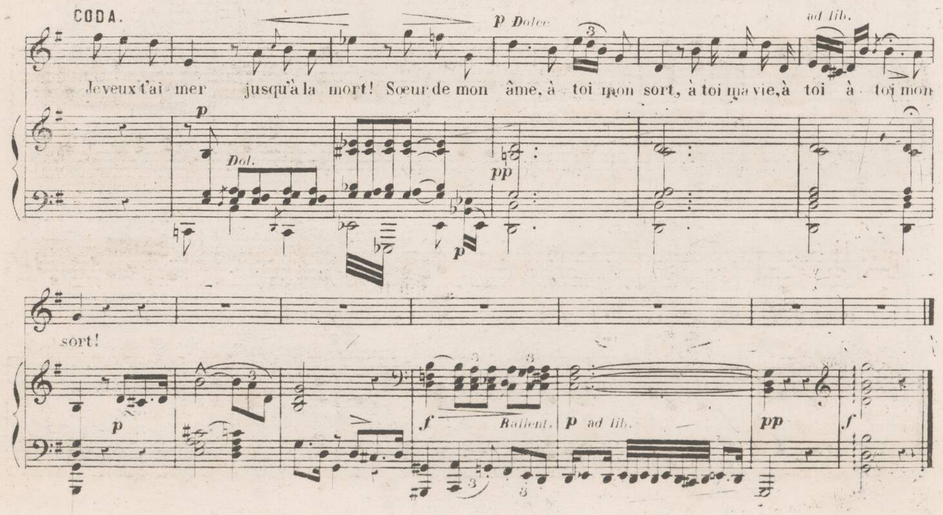




2

Un autre amour, mot plein d'effroi!
L'oubli peut être, affreux mystère!
Hélas! quel autre sur la terre
Peut te chérir autant que moi?
Douter de toi serait blasphème
Et tu comprends ma peine extrême
L'oubli du cœur voilà mon sort,
C'est le linceul avant la mort! } *bis.*

3

Reprends au moins ton souvenir
Si tu veux que je t'abandonne;
Devant l'autel de la Madone
Tu m'as promis de revenir!
Tu lui disais: Sainte immortelle,
Je fais serment d'être fidèle!
T'aimer toujours voilà mon sort
Vivre sans toi jusqu'à la mort



XIV

LA SPINAROSE

KALINA.

Paroles de THÉOPHILE LENARTOWICZ. Musique de Mme L. VERTEUIL

Andantino.

PIANO.

f

Dol.

Rall.

(Fl. ad lib.)

Lent.

La Spi - na - rō - se, Pim - pante et ro - se, Près d'u - ne sour -
Ro - ska Ka - li - na z lis - ciem sze - ro - kim. Nad modrym w go -

Très doux

- - ce vi - vait é - cla - - - se; La jeune au - ro - re,
- - *ju ros - ta po - to - - - kiem; Dro - bny deszcz pi - - ta,*

Sœur du so - leil, Baigne et co - lo - re Son fruit ver - meil.
ro - sę zbie - ra - ta w majowem slon - cu Lis - cie ką - pa - ta.

tr

Rall.

pp

echo

Animato.

A sa couron - - ne de ver - tes bran - ches, Pen - dent des
W tip - cu ko - ra - - - le mia - ta czer - wo - - ne, Wcien - kie z ga -

f

Rall.

Piu animato.

grap - pes, rou - ges et blan - ches; Et la co - quet - te,
ta - zek w to - sy - wple - cio - ne; Tak się stro - i - ła

Rall.

f

Ma - tin et soir, Mi - re sa tê - te
Jak dzie - weze mło - de. I jak w lus - ter - ko

Rall.

Dans son mi - roir; Et la co - quet - te,
Patr - za - ła - w wo - de, Tak się stro - i - ła

Rall.

Rall.

Ma - tin et soir, Mire sa tê - te Dans son mi - roir.
Jak dzie - weze mło - de. I jak w luster - ko Patr - za - ła w wo - de.

2e COUPLET.

Au frais mur-mu-re De l'on-de pu-re, Le vent ca-res-
Wiatr co dnia czę-sać Jéj dłu-gie włó-sy. A o-czy my-

-se, sa che-ve-lu-re. Ka-zio lui chan-te, Quand fuit le jour, Simple et tou-
-ła kro-pia-mi ro-sy. U téj kry-ni-cy, U téj Ka-siny, Ja-sio fu-

-chan-te Chan-son d'a-mour. Fai-sant sa flû-te d'un pe-tit
-jar-ki krę-cił z wierz-bi-ny. J gry-wał so-bie dłu-go, za-

sau-le, Sou-vent il pres-se sa jeune é-pau-le; Quand l'é-cho por-te,
-to-śnie Gdzie nad kry-ni-cą Ka-li-na ros-nie; J śpie-wał so-bie,

Por-te sa voix Jo-yeuse et for-te, Par monts et bois; Quand l'é-cho
Da-na, oj, da-na! A zgłos po ro-sie Le-ciał co ra-na; J śpie-wał

por-te. Por-te sa voix Joyeuse et for-te Par monts et bois.
so-bie. Da-na, oj, dana! A zgłos po ro-sie Le-ciał co ra-na.

3e COUPLET.

Cer-tain di-man-che, L'ar-bre qui pen-che, Met pour l'at-ten-
Ka-ki-ma sunk-nie Ma-jo-we bra-ła, J jak dziewczy-

-dre, Sa ro-be blan-che: A pa-reille heu-re, Sa mère en deuil, Sanglotte et
-na W ga-ju cze-ka-ła; A gdy je-sie-niąc w skrzynkę zie-lo-ną Podczar-ny

pleu-re, Sur un cer-cueil... La Spi-na-ro-se l'ai-mait sans
krzy-żyk Ja-sia zło-żo-no, Bie-dna Ka-lin-ka snać go ko-

dou-te, Car sa cou-ron-ne tom-be dis-sou-te; Et dans les on-des
cha-ła, Bo wszyst-kie swo-je ubó-cie roz-wia-ła; Ży-we ko-ra-le

Tout fut je-té: Ses tres-ses blon-des Et sa beau-té; Et dans les
Rzu-ci-ła w wo-dę Z żal-u stra-ci-ła swo-ją u-ro-dę; Ży-we ko-

on-des Tout fut je-té: Ses tresses blondes, Et sa beau-té.
ra-le Rzu-ci-ła w wo-dę, Z żal-u stra-ci-ła swo-ją u-ro-dę.

XV

LE RÉVEIL

(1862)

Musique de FERDINAND DULCKEN

Vivace con fuoco.

PIANO.

Po-lo-nais, as-sez de lar-mes Voi ci l'au-be du ré-
Wi-taj świę-tej wal-ki zor-za Wśród ro-dzin-nych naszych

veil; Plus de chaines, mais des armes, Des com-bats en plein so-
pól; Nas ty-ra-ni nie zą-trwo-żą Brzę-kiem kaj-dan, gra-dem

leil! En avant, jeune ou vieillard, Sous la faux, sous le poignard,
kul! A więc da-léj, z czém kto mo-że, W gó-re krzy-że, ko-sy, no-że;

poco a poco cresc.

Que cha - cun de nous s'é - cri - e *ff* Vi - ve la pa - tri - e
Męż - nym zawsze pan Bóg sprzy - ja: Je - - zus! Ma - ry - a!

Rall. *f*

molto cres - cen - - - do.

pp
En avant jeune ou vieillard Sous la faux, sous le poignard
A więc da - lej,z czém kto mo - że, W gó - rę krzy - że, Ko - sy, no - że;

pp *molto* *Cres* 8

Aux ar - mes, pour la pa - tri - - e!

molto rit.
Que cha - cun de nous s'é - cri - e: Sois li - bre, sain - te pa - tri - e!
Mež - nym zawsze pan Bóg sprzy - ja: do bro - ni! Je - zus! Ma - ry - a!

- cen - - - do. *ff*

Brillante.
ff *f* 1 2 *ff*

1er COUPLET.
Po - lo - nais, assez de lar - mes Voi - ci l'au - be du ré - veil, Plus de
Wi - taj świę - tej wal - ki zor - za Wśród ro - dzin nych nas zych pól; Nas ty -

Più vivo.
chaînes, mais des armes, Des combats en plein so - leil! En avant, jeune ou vieillard,
- ra - ni nie zą - trwo - żą Brzę - kiem kaj - dan, gra - dem kul! A więc da - lej,z czém kto mo - że,

2e COUPLET.
Fiè - re de sa sainte cau - se La Po - lo - gne nous a dit: «Que ce -
Uf - na w świętość swo - jéj spra - wy, Bra - cia, Pols - ka wzy - wa nas; Bądźmy

Più vivo.
- lui qui se re - po - se Sur ma tom - be, sois mau - dit. En avant, jeune ou vieillard,
go - dni przod - ków sła - wy, Bo już przyszedł zwycięzty czas! A więc da - lej,z czém kto mo - że,

3e COUPLET.
Que la peur ou la dé - men - ce Baise un joug longtemps por - té; Aux ai -
Niech nikt zem - ni jar - zmo - żą Co wy - cis - ka kriva - wy jarzm Dla so -

Più vivo.
glons l'espace immen - se, Aux grands cœurs la li - ber - té! En avant, jeune ou vieillard,
- ko - łów jest roz - ko - szą. Niewstrzy - ma - ny w nie - bie lot! A więc da - lej,z czém kto mo - że,

4e COUPLET.
«Vo - yez - vous ces pauvres veu - ves A leurs fils disant a - dieu? Notre
Straszna tu - na w po - lach świe - ci, Bi - je w nie - bo krwawy kurz; Wpiersi

Più vivo.
sang rou - git les fleuves; En cri - ant ven - geance à Dieu! En a - vant, jeune ou vieillard,
nasz ych ma - tek, dzje - ci Wróg za - ta - pia zbó - jczy nóż! A więc da - lej,z czém kto mo - że,

5e COUPLET.
«Voyez - vous ma jeu - ne ra - ce Repeu - plant d'affreux dé - serts; Ces cor -
Czyż na gtoś - ny jęk mło - dzie - ży, Nie za - ki - pi w pier - siach gniew Z tu - dem

Più vivo.
beaux suivant sa tra - ce, Et ces flammes dans les airs? En avant, jeune ou vieillard,
Pols - ka w po - le bie - ży, Już o poms - tę wo - ła krew! A więc da - lej,z czém kto mo - że,

6e COUPLET.
«Quand pour lui mon sang s'é - pan - che, Dieu m'appel - le: je re - nais! Vi - ve
Nas u - za - ufa wie - niec chwa - ły Za o - fia - ry,męztwa trud; Niechwięc

Più vivo.
donc notre aigle blanche Gloire au peu - ple po - lo - nais! En avant, jeune ou vieillard,
żyje orzeł bia - ły, Niech król - uje Pols - ki lud! A więc da - lej,z czém kto mo - że,

XVI

AUX ARMES!

DO BRONI!

MARSEILLAISE DES INSURGÉS. (1863) Musique de FERDINAND DULCKEN.

All.o marziale. Solo. *f*

Alfonsen-
Do broni!

PIANO. *mf* *ff*

-fants de la pa-tri-e Le jour de gloire est ar-ri-
mi- nąt dzień prze-mo-cy, Za-jaś-niał nam swobo-dy

f

-vé Contre nous de la ty-ran-ni-e L'é-ten-
raj! Jak dłu-go dzi-ki syn Pót-no-cy Ciemięż-yć

p

-dart sanglant est le-vé En-ten-dez-vous dans les cam-
ma ten wol-ny kraj? Słyszy-cie tam, na was-zéj

p

-pa-gnes mugir ces fé-ro-ces sol-dats Ils viennent
ro-li, Gdzieś wsze-dzie dziś pó-źo-ga, mord, Za-bó-jczy

jus- que dans vos bras en-le-ver vos fils, vos com-
krzyk ty-sią-ca hord, Roz-pa-czy jęk i płacz nie-

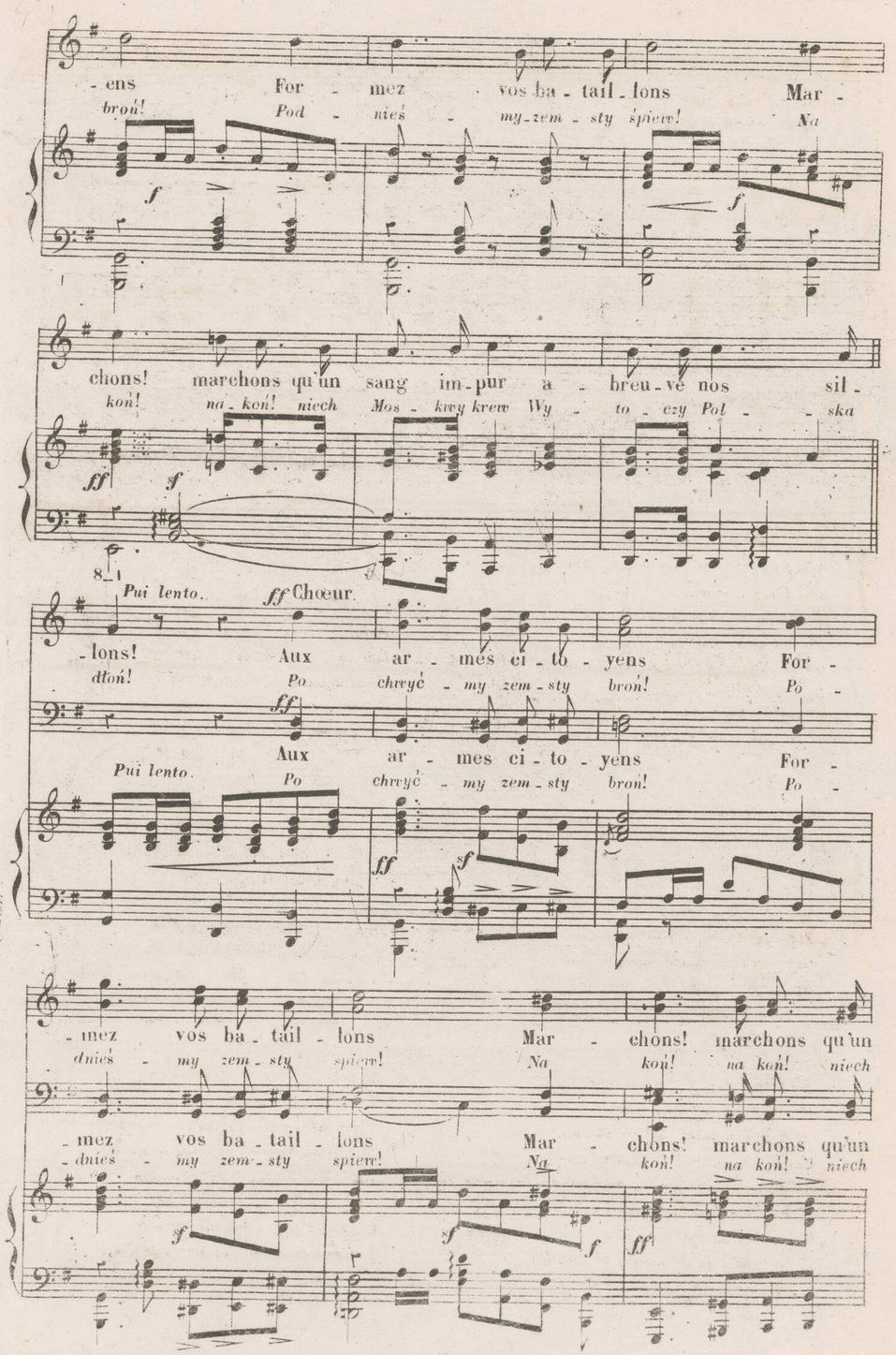
molto cres-cen-do. *f*
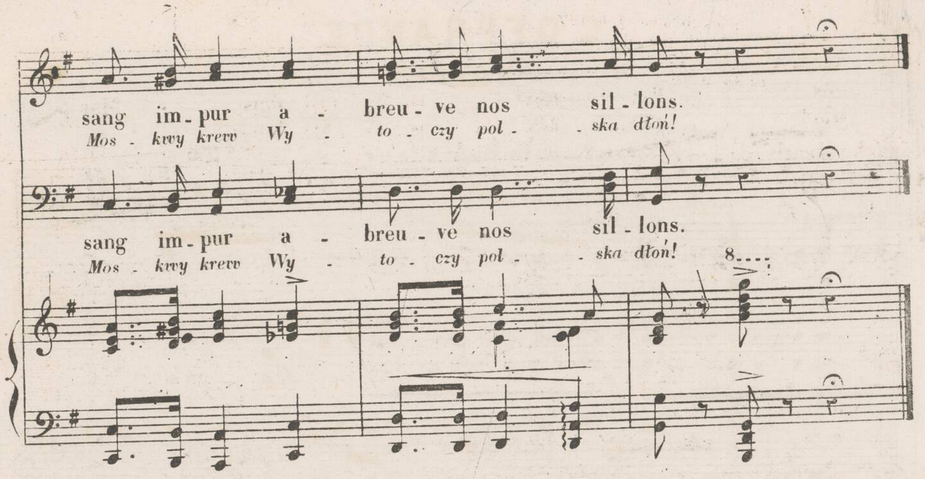
Con fuoco. *ff*

-pa-gnes Aux ar-mes ci-to-
-wo li? Po chwyć-my zem-sty

Tromba.

f *ff* *sf*





2

Do broni! czego wy tu chcecie,
Wy których gna dwugłowny kruk?
Dla kogo więzy te niesiecie,
Zerwane z rąk tatarskich sług?
Dla nas, dla ciebie, o Warszawo,
Gdzie Moskwy car był więźniem wprzód;
Dziś gnębi nas ten obcy ród,
I własną hańbi cię niestawą!
Pochwyćmy zemsty broń! i.t.d.

3

Do broni! podli ci służalce
Panować chcą wśród naszych miast!
Wytępić lud w okropnéj walce!
Tam Moskwa dziś gdzie rządził Piast!
O wielki Boże! dzicz ta wściekła
Zbroczyła krwią modlitwy dom!
Czy z ręki twéj nie błyśnie grom
By wtrącić ją w otchłanie piekła?
Pochwyćmy zemsty broń! i.t.d.

4

Do broni! drżyjcie, wy niegodni,
Wy coście trzéj rozdarli nas!
Już dość ucisku, klątw i zbrodni;
I dla was przyjdzie zemsty czas!
Choć ziemię wciąż trupami ściele
Tajemnych zdrad potrójny cios,
I z ziemi na ojczyzny głos
Powstaną z prochów jéj mściciele!
Pochwyćmy zemsty broń! i.t.d.

5

Do broni! w Moskwę gdy wstąpiemy
Gdzie wiedzie nas wygnańców tor,
Ich święte kości tam znajdziemy,
I polskich cnót rycerski wzór!
Podobnie chcąc odwagą słynąć
Lub godnie zejść w ojczysty grób,
Uczyńmy wraz niezłomny ślub
Za braci zemścić się, lub zginąć!
Pochwyćmy zemsty broń! i.t.d.

6

Do broni! droga nam ojczyzno,
Spotęguj siłę dusz i rąk;
Wolności! twą wszechmocą żyzną
Ogarnij cały świata krąg!
Niech z nieba zeszle nam zwycięztwo
On ojciec nasz, ludzkości Bóg;
I niech z rozpaczy skona wróg
Na tryumf twój przez nasze męztwo!
Pochwyćmy zemsty broń! i.t.d.

7

Do broni! żyj, o Polsko święta,
Masz wieczną w sercach ludów cześć;
Daj synom wzór jak zrywać pęta,
Jak sławę swą pod nieba wznieść!
Jednością ducha i wytrwaniem
Gdy łez i krwi zatrzemy ślad,
Swobodą gdy zakwitnie świat,
Dopiero śpiewać mu przestaniem:
Pochwyćmy zemsty broń! i.t.d.

XVII

L'OFFRANDE (*)

WARKOCZ

(1865) Musique de FERDINAND DULCKEN.

Tempo di Mazurck

PIANOFORTE.

p *f*

mf *Con espressione.*

Es-pe-rance, a-mis et frè-res; Devant Dieu je vous le dis:
Miej-my wia-ry i nadzie-je; choć nam śmier-cig gro-zi wróg

p

O sia.

Si les grands nous sont contrai-res La vic-toire est aux pe-tits!
Gdzie współ-czu-cia is-kra dle-je Tam jest przyszłość, tam jest Bóg!

p *Poco cresc.* *f* *poco cresc.*

mf *Rallent* - - - - - -

E-chafauds, a-mas de cen-dre, Cris de mort d'un chef ta-tar,
Krwią zbro-czo-ne na-sze po-la, W nie-bo bi-je poms-ty głos;

pp *Suivez* *ff*

(*) Mlle JULIE WIENBRACK fille d'un homme de lettre de Leipzig, a fait aux proscrits polonais l'offrande de ses cheveux.

a tempo. *Poco rit.*

C'est le rè-gne d'A-le-xan-dre, Ce sont les bienfaits du tzar, oui!
Tu wy-gna-nie, tam nie-wo-la, O-to Pols-ki sy nów los, ach!

f *pp* *Cres.* *Poco rit.*

Risoluto. *sf*

C'est le re-gne d'A-le-xan-dre, Ce sont les bienfaits du tzar!
Tu wygna-nie, tam nie-wo-la, O-to Pols-ki sy-now los!

Cres-cen-do. *sf*

2

Mais le sang de Varsovie,
De son peuple déporté,
Chez l'esclave, avec sa vie,
Va semant la liberté!
Même au cœur de l'ancien monde,
Sur le vieux sol allemand
De ce grain que Dieu féconde,
Nait la fleur du dévouement!

3

Et voyez! Une âme grande,
Une vierge aux chastes voeux,
Aux proscrits porte en offrande
Sa couronne de cheveux!
Comme un songe affreux s'envole,
Nos tyrans disparaitront,
Aux splendeurs de l'auréole
Qui revêt ce jeune front

4

Ange au nom si doux, Julie,
Sois béni de nos enfants!
La Pologne rétablie
T'ouvre ses bras triomphants!
Aujourd'hui, chargés d'entraves,
L'âme en deuil, mais libre encor,
Sur la tombe de nos braves
Déposons ce saint trésor!

2

Lecz któż, bracia, się spodziewa
By wśród wrogów, nawet tam
Gdzie nienawiść nosić świat z dumieniem
Bóg anioła zostat nam!
Bo gdzie z nędzy mrą tułacze;
Na wspomnienie drogich strat
Gdzie niejedna matka płacze,
Poswięcenia błyszczy kwiat!

3

Oto dziewcze obcych błoni,
Nad poziomem w zniośtszy lot,
Dziś ozdobę młodéj skroni,
Nam poświęca włosów splot!
Zginie dziki wróg Warszawy,
Jak złowieszczy ludów sen;
Lecz w promieniach Polskiéj sławy
Błyszczyć będzie warkocz ten!

4

Już z porannym brzaskiem płonie
Nad obszarem krwawych żniw,
Imie Julij, w róż koronie,
Z odrodzonych naszych niw.
Dzisiaj w smutku i w zatobie
Wśród najsroższych niebios kar,
Na poległych braci grobie
Ten najświętszy złożmy dar!

XVIII

L'AVENIR.

VARSOVIENNE.

Paroles de **Emile DESCHAMPS.** Musique de **Ferdinand DULCKEN.**

(1867)

CHANT. PIANO.

Animato. *mf*

Les mois-

mf Giojoso. *mf* *p*

Risoluto. *f*

-sons a - près les tempê - - tes Après les revers le suc-

Crescendo.

f

-cès, Après le deuil viennent les fê - - tes, Après les

Cres -

f *f* *ff*

Rus - - ses les Français, les Français! Et

cen - *do.* *ff* *p*

Dolce.

toi sain - te martyre es-pè - - re Po-

p

mf Con molto

- logne au cœur in - dé - pen - dant Car d'en

mf

Ped. *

Espressione. Con portamento. *f*

haut il te vient un pè - - re, *molto* Et des

Cres -

Ped. * Ped. *

REFRAIN *ff*

frè - res de l'Oc - ci - dent! A

cen - *do.* *ff*

Più vivo.

nous Français! vos dra-peaux bel - li-queux La li - ber -

ff

-té nous ar-rive a-vec eux A nous! Français! vos dra-

-peaux bel-li-queux! La li-ber-té nous ar-rive a-vec eux, La

li-ber-té nous ar-ri-ve la li-ber-té, la li-ber-

-té!

Poco ritenuto.

a tempo.

loco

Pour finir.

2e COUPLET.

Risoluto.

Du couchant où sont les fi-dè-les, L'aigle gé-ant s'est é-lè-vé,

Aux cap-tifs de nos ci-ta-del-les Annon-çant annon-çant le sau-veur rê vé!

Con anima.

L'aigle blanche a crié Vic-toi-re! l'Eu-ro-pe de joie a fré-mi Et la nou-velle

ex-pi-a-toi-re A foudro-yé, foudro-yé no-tre en-ne-mi! A

3e COUPLET.

Dé-jà le tzar pâlit de crain-te, Ses Mourawieffs meurent de-f-

-froi, Tes op-presseurs Po-lo-gne sain-te Tombent aux pieds aux pieds du peuple

roi du peu-ple roi! A son ap-pel le Nord es-cla-ve Se dresse libre et tri-om-

-phant, Et tes flancs jeune mè-re sla-ve Ont sen-ti bon-dir ton en-fant! A

4e COUPLET.

Honte à toi, ty-ran sans en-trail-les, Vam-pi-re du sang des hé-

-ros! Car ils fui-ront dans les ba-tail-les, Tes serfs, tes serfs qui tuaient en bour-

-reaux! en bourreaux! Le cri des ai-gles de Kri-mé-e Au cœur du monde a re-ten-

-ti Je-tant la Po-lo-gne oppri-mé-e Sur le tzar-isme a-né-an-ti! A

BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Naukowego.
№ 9110.4p.

Mus. II 30.034

382

18

HYMNES

ET

Chants Nationaux

POLONAIS

1797 - 1867.

PAR

Christian Ostrowski

Prix net 5 Francs

PARIS

Chez tous les Éditeurs de Musique

1872